Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szyderca\* szuka mądrości – i nic, lecz dla rozumnego poznanie jest łatwe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szyderca szuka mądrości, lecz jej nie znajduje, dla rozumnego jednak poznanie jest łatwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szyderca szuka mądrości, a nie *znajduje*, lecz rozumnemu wiedza *przychodzi* łatwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naśmiewca szuka mądrości, a nie znajduje; ale umiejętność roztropnemu jest snadna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szuka naśmiewca mądrości, a nie najduje, nauka roztropnych łacna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szyderca próżno szuka mądrości, rozumny łatwo nabędzie wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szyderca nadaremnie szuka mądrości, lecz dla roztropnego poznanie jest rzeczą łatwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szyderca szuka mądrości i jej nie znajduje, rozumnemu wiedza przychodzi łatwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szyderca szuka mądrości, ale bez skutku, natomiast pojętny z łatwością zdobywa wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szyderca szuka mądrości, ale na próżno, rozumnemu wszakże wiedza przychodzi z łatwością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукатимеш мудрість у поганих і не знайдеш, а сприйнятливість у розумних легка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szyderca daremnie szuka mądrości; jednak dla rozumnego poznanie jest możliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szyderca usiłował znaleźć mądrość, lecz nigdzie jej nie ma; ale dla tego, kto posiada zrozumienie, wiedza jest rzeczą łatwą. |

1. 1) Szyderca, לֵץ (lets), głupiec najgorszego rodzaju. Nie szanuje żadnego autorytetu (<x>230 1:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 13:1</x> [↑](#footnote-ref-3)